

EL IMAGINARIO SOCIAL COMO ELEMENTO SUBYACENTE EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

FELIPE BUSTOS CRUZ, AGUSTINA SUSANA LIMÓN Y SANDOVAL

Introducción

Esta investigación surgió como respuesta a la necesidad de dilucidar una problemática pedagógica en el área de aprendizaje en lenguas extranjeras en la Facultad de Estudios Superiores Zaragoza (FES-Zaragoza), UNAM.

Los estudiantes de la licenciatura en Psicología que asisten a los cursos de comprensión de lectura en inglés en la FES-Zaragoza, presentan un alto nivel de deserción, muestran apatía hacia los cursos y se observan deficiencias en la comprensión de textos en lengua extranjera a pesar de ser un requisito indispensable para la titulación.

Algunas investigaciones previas han tratado de identificar las deficiencias en el idioma con que llegan los estudiantes al nivel licenciatura, respondiendo a las preguntas ¿qué nivel de inglés poseen los estudiantes al ingresar a la licenciatura?, ¿hasta qué punto el nivel de inglés que poseen les impide construir significados a partir de los textos que leen en ese idioma?, ¿hasta qué punto son buenos lectores en lengua materna y pueden hacer transferencia de sus habilidades lectoras a la lengua extranjera? Algunas de estas interrogantes se investigaron en el área metropolitana por instituciones como la UAM y la UNAM, con un enfoque cuantitativista para la medición y la comparación.

Las mencionadas investigaciones dejaron de lado al alumno como sujeto, a su subjetividad y construcciones simbólicas como posibles causas de los problemas de aprendizaje del idioma inglés. Además han obviado la implicación cultural y carga ideológica ante la cultura meta e idioma extranjero, ninguna investigación, sin embargo, había intentado recuperar aspectos subjetivos como posibles causas de los problemas de aprendizaje de los estudiantes en el idioma extranjero.

El estudio se orienta bajo el supuesto hipotético de que la carga de imaginarios de los estudiantes de la carrera de psicología que asisten a los cursos de comprensión de lectura en inglés en la FES-Zaragoza se aprecia más inclinada hacia implicaciones ideológicas y culturales de confrontación con la cultura meta, (la cultura donde se habla el inglés como lengua nativa, en este caso los Estados Unidos), en detrimento de cuestiones académicas, un factor que al parecer interfiere con su desempeño en los cursos.

El objetivo del estudio consiste en identificar los imaginarios de los estudiantes de psicología que asisten al primer nivel de los cursos de comprensión de lectura en inglés, especialmente a partir de rasgos ideológicos y culturales, para demostrar la necesidad de reformular el enfoque de los cursos de comprensión de lectura en inglés.

Fundamentación teórica

La fundamentación teórica se desarrolló a partir de determinar los ejes de análisis, categorías y subcategorías requeridas para la mejor comprensión e interpretación del objeto de estudio.

Los **ejes de análisis** se construyeron a partir de un primer sondeo con los informantes, estos son: rasgos ideológicos, rasgos culturales y el contacto cultural.

Para la construcción de las **categorías** se recurrió a la conceptualización de Alicia de Alba, según cita de Bertha Orozco (1997), las categorías se definen como “instrumentos conceptuales que nos permiten leer e interpretar el conjunto de aspectos articulados de la realidad que hemos delimitado como objeto de estudio en nuestro campo problemático de investigación. Implican un momento de cierre conceptual o teórico, en el proceso de investigación y se caracterizan por estar expuestas a constantes reformulaciones conceptuales, impuestas por la misma lógica de articulación del objeto o por la insuficiencia y limitaciones de las teorías”. Además las articulaciones entre teoría, categorías y objeto de estudio.

La categoría central de esta investigación es el imaginario social, a la luz de la cual se interpretan los datos y se arriba a conclusiones.

Hablar del imaginario social es remitirse al conjunto de significados que construye una comunidad o grupo para darse sentido, para instituirse como tal. Comprender los imaginarios de un grupo permite saber cómo los sujetos se perciben a sí mismos y a los otros; cómo conciben su mundo y el de los otros. La imaginación creadora está en la base del imaginario social, para hablar en términos de Castoriadis, la imaginación radical. “Consideremos la imaginación del ser humano singular. Allí está la determinación esencial (la esencia de la psique humana). Esta psique es en primer lugar imaginación radical en el sentido de que es ola o flujo incesante de representaciones, de deseos y de afectos. Esta ola es emergencia ininterrumpida”. (Castoriadis, 2002: 96). Para Castoriadis, ni el ser ni el saber se encuentran determinados, sino mediados dialécticamente por la imaginación radical. “Dos conclusiones significativas se derivan de su trabajo. En primer lugar, que la imaginación es el origen de lo que puede ser representado y pensado, el origen de lo que llamamos racional. En segundo lugar que la propiedad fundamental del ser humano es la imaginación libre y desfuncionalizada”. (Vera, 1998: 2).

Las categorías analíticas se establecieron a partir del discurso de los informantes recuperado de un cuestionario de preguntas abiertas y de los referentes teóricos pertinentes. Las categorías a partir de las cuales se busca caracterizar el imaginario de los estudiantes son: las creencias, los juicios, y las actitudes de los informantes.

Metodología

La investigación es cualitativa, orientada por el *verstehen*, concepto que permite abordar la interpretación y comprensión de los hechos humanos, en contraposición al *Erklären*, que es la explicación a partir de las causas, posición típica de las ciencias físicas.

Se utilizaron dos cuestionarios de preguntas abiertas. Uno, nos permitió delimitar el objeto de estudio y justificar la investigación, reuniendo evidencia para delimitar que los problemas de los estudiantes sobre el aprendizaje del idioma extranjero, se ubicaban en el plano de la subjetividad. El segundo cuestionario se aplicó a tres grupos de estudiantes voluntarios de los cursos de primer nivel.

El procesamiento e interpretación de la información se desarrolló desde la elaboración de una base de datos para jerarquizar la información por categorías de análisis. Se procedió después a subcategorizar la información. A partir del trabajo de categorizar y subcategorizar el discurso, se pudo arribar a hallazgos y conclusiones aún parciales debido a que la investigación se encuentra en sus últimas etapas.

La técnica de interpretación de la información fue el análisis del discurso como un instrumento de investigación para entender los discursos como prácticas sociales producidas en la vida social (Gallegos, 2001: 3).

Hallazgos y conclusiones (parciales)

Se identificaron las construcciones imaginarias de los informantes sobre el americano como el sujeto típicamente hablante de la lengua meta (inglés), sobre el estilo de vida americano como rasgo cultural, sobre los valores que los informantes identifican en la cultura americana, sobre la difusión del idioma inglés en el mundo y sobre la eventualidad de un contacto directo del informante con la cultura meta por motivos de trabajo o estudio. La construcción de cada imaginario se conforma por: creencias, juicios y actitudes de los informantes.

El imaginario sobre el sujeto americano

La construcción imaginaria que realizan los informantes sobre el sujeto americano como representante de una cultura que tiene al inglés como lengua materna, se conforma por: Las

creencias de tipo educativo, cultural, social y económico. Los informantes sugieren que el americano carece de una cultura propia, reconocen que en Estados Unidos están las mejores universidades y que el nivel educativo es mucho mayor. Aparentemente se olvida que la cultura como una construcción simbólica (Geertz, 2005) es un concepto general que abarca educación, vida económica, etc. Las creencias más abundantes y recurrentes son las de tipo social, en las que se reconocen algunas virtudes “del otro”, pero sobre todo se hace patente un sentido de rechazo y crítica al considerar al americano como un sujeto racista, egocentrista, abusivo y humillante. Este tipo de creencias, siguiendo a Ortega y Gasset, se puede decir que han sido recuperadas por los estudiantes en los ambientes cotidianos y educativos donde se han desenvuelto y del contacto con los medios masivos de comunicación.

Los juicios construidos en torno al sujeto americano se dividen básicamente en dos subcategorías: La gran mayoría de juicios son negativos, 74 contra 25 positivos. Entre los juicios positivos más socializados destacan significados que reconocen a los americanos como personas que gustan del conocimiento y la superación, que son libres y sin prejuicios. En los juicios negativos los informantes construyen un entramado de significados a partir de los cuales se infiere que aquellos a los que evalúan (los americanos) no son dignos de su aprecio y confianza, desde el momento en que los consideran como personas que muestran actitudes de superioridad, que son superficiales, prepotentes, egoístas y que en su mayoría creen que lo pueden todo.

En cuanto a las actitudes que se leen en el discurso de los informantes sobre los americanos son sobre todo de crítica en un 44% y de rechazo en un 14%. El imaginario del informante sobre el americano es básicamente negativo, lo cual puede tener un impacto desfavorable en la problemática pedagógica que se investiga.

El imaginario sobre el estilo de vida americano

Es a partir de la cultura experiencial y de la cultura social (Pérez Gómez, 1999) que el informante crea los significados y sentidos que dan forma a su imaginario sobre el estilo de vida americano; así, desde su imaginación potenciada y nutrida por su entorno social, los medios masivos de comunicación y probablemente de historias que escucha de viajeros y en el caso de algunos alumnos, viajes ocasionales a Estados Unidos, ha creado imágenes que le sirven de referencia del estilo de vida americano.

En este imaginario se detectan elementos de la forma de vida de la cultura meta que les atraen a los informantes y otros que rechazan. Entre los elementos que les atraen se encuentra el significado de buen nivel de vida, la liberalidad con que viven su cotidianidad, la buena organización y el apoyo que da el gobierno a los ciudadanos. En realidad, se podría afirmar que estos significados se originan en la información fragmentada y acrítica que reciben de los medios que puede llevar a la mistificación de formas de vida ajenas a la propia.

Entre los significados negativos que se ubican en este imaginario, los más recurrentes son: que hay una falta de identidad, menosprecio hacia otras culturas, insensibilidad ante la vida de otros pueblos, así como racismo, afán de dominio del mundo y libertinaje.

En este imaginario, los significados más numerosos son negativos, lo que hace pensar en la poca empatía de los informantes (estudiantes de inglés) con la cultura meta.

El imaginario sobre los valores que se promueven en los Estados Unidos

En esta investigación los valores se conciben como significaciones imaginarias sociales (Castoriadis, 1983). Al exteriorizar su identificación de los valores de los americanos, el estudiante ejerce una acción reflexiva y a momentos crítica desde su propia identidad cultural; elabora construcciones simbólicas sobre una realidad compleja con las que configura su

imaginario. Al interpretar el discurso de los informantes se infiere que algunos no creen que se fomenten valores en los Estados Unidos; otros se adhieren a la creencia de que en ese país se fomentan contravalores (concepto tomado de Díaz Barriga et al, 2001) como la superioridad, la desigualdad, la discriminación, la arrogancia, la soberbia, y el racismo, por citar los de mayor recurrencia. Sin embargo, la mayoría de los estudiantes sí considera que en Estados Unidos se fomentan valores como la solidaridad, la responsabilidad, la vida familiar, la justicia y otros de puntaje menor.

En este imaginario, es importante notar que aunque la mayoría considere que se fomentan los valores tradicionales, es menester poner atención a las voces de aquellos en los que se lee un sentido de rechazo hacia la cultura americana, siendo ellos mismos estudiantes del idioma que habla y en que piensa esa cultura.

El imaginario sobre la expansión del inglés en el mundo

Las imágenes que los estudiantes construyen en su discurso a este respecto, se aproxima a la realidad documentada sobre la expansión del idioma inglés, es decir que la difusión de este idioma en el mundo no tiene que ver con el número de hablantes ni los territorios donde se habla, sino con la importancia de la gente que lo habla (Baugh and Cable, 1978).

En el imaginario de los informantes se comparten creencias de distinto tipo sobre la expansión del inglés. Por ejemplo, creencias de tipo económico en el sentido de afirmar que la expansión se debe a que Estados Unidos es la primera potencia del mundo, que el inglés se habla en países que son potencias mundiales, a la globalización y al poder económico de Estados Unidos como país imperialista; o creencias de tipo social, por ejemplo, que el inglés es un idioma universal no exclusivo de Estados Unidos o que en la expansión influye la televisión norteamericana; también se ubican creencias de tipo ideológico como decir que Estados Unidos está inmiscuido en todos lados, o que ellos (los americanos) imponen su

idioma para que se puedan entender (con el mundo), ya que ellos se creen “el centro del universo”.

Estos son los avances de la investigación, que permiten concluir que los problemas del aprendizaje del inglés como lengua extranjera, encuentran respuestas para su solución en el plano de la subjetividad de los estudiantes. El imaginario del alumno tiene una carga ideológica y cultural básicamente negativa y de confrontación con la cultura meta, lo que puede dificultar el aprendizaje del inglés. Esta investigación de corte cualitativo permitió dar voz a aquellos que generalmente no la tienen y permitirá también tomar acciones correctivas en cuanto al enfoque de los cursos de inglés, a los cuales deberá dárseles un enfoque más cultural.

Fuentes de información

- Baugh, Albert y Thomas Cable (1978). *A history of the English language*, New Jersey, Prentice-Hall, Inc., 3rd. edition.
- Castoriadis, Cornelius (2002), *Figuras de lo pensable (las encrucijadas del laberinto VI)*, México, F.C.E.
- Castoriadis, Cornelius (1983), *La institución imaginaria de la sociedad I*, Barcelona, Tusquets Editores.
- Díaz Barriga Arceo, Frida (2001), en Maggi Yáñez, Rolando (2001), Coordinador, *Desarrollo humano y calidad, valores y actitudes*, México, Limusa, Conalep,
- Gallegos Díaz, Christian (2001), *Análisis crítico del discurso etnicista: Las ideologías como justificadoras de las asimetrías de poder*, Chile, Universidad de la Serena. Ubicado en internet en: [http://www. antropoenfermeria.com](http://www.antropoenfermeria.com)
- Geertz, Clifford (2005), *La interpretación de las culturas*, Barcelona, Gedisa.
- González, Robles, Rosa o. et al (1999), *Competencia lingüística en inglés de estudiantes de primer ingreso a instituciones de educación superior (del área metropolitana de la Ciudad de México)*, México, ANUIES, UAM.
- Ortega y Gasset, José (1977), *Ideas y creencias y otros ensayos de filosofía*, Madrid, Revista de Occidente.

- Pérez Gómez, Ángel (1999), *La cultura escolar en la sociedad neoliberal*, Madrid, Ediciones Morata, 2ª. Edición,
- Vera, Juan Manuel, *Cornelius Castoriadis(1922-1997): la interrogación permanente*, Iniciativa Socialista número 48, marzo de 1998, ubicado en Internet en: <http://www.inisoc.org/interoga.htm>
- Vivaldo Lima, Javier (1995), “*Lectura en Inglés como lengua extranjera: conclusiones de una investigación*”, en Estudios de Lingüística aplicada, México, CELE, UNAM.
- Orozco Fuentes, Bertha (1997), *La pedagogía crítica. Análisis de sus principales aportaciones a los discursos y prácticas educativas. (Una lectura desde el contexto de México)*, Tesis de maestría. Aragón, UNAM.